

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ  
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

*Кафедра романо-германських мов і перекладу*



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного  
факультету

Інна САВИЦЬКА

2023 р.

«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри романо-германських  
мов і перекладу

Протокол №13 від «29» травня 2023 р.

**Марія ЛИЧУК**

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант програми  
д. істор. н., проф.

**Сергій БІЛАН**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

Спеціальність:	291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
Освітня програма:	«Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»
Факультет:	Гуманітарно-педагогічний
Розробник:	Туріцина Олена Миколаївна, асистент кафедри романо-германських мов і перекладу

Київ – 2023 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

«Практичний курс галузевого перекладу»

3 курс

<b>Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень</b>	
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність	29 «Міжнародні відносини»
Спеціалізація	291 «Міжнародні відносини, супільні комунікації та регіональні студії»
Освітня програма	«Міжнародні відносини, супільні комунікації та регіональні студії»
<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>	
Вид	Обов'язкова
Загальна кількість годин	180 год.
Кількість кредитів ECTS	6
Кількість змістових модулів	3
Форма контролю	залік
<b>Показники навчальної дисципліни для денної форми навчання</b>	
Рік підготовки (курс)	3
Семестр 5	5
Практичні заняття	45 год.
Самостійна робота	35 год.
Індивідуальні завдання	
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	3 год.
Семестр 6	6
Практичні заняття	60 год.
Самостійна робота	40 год.
Індивідуальні завдання	
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	4 год.

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою курсу** є формування загальних та фахових компетентностей для здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин державною та іноземними мовами; формування комунікативної компетенції, яка дає змогу грамотно застосовувати здобуті знання у професійній діяльності; формування інтерактивних навичок і вмінь усного та писемного перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську з послідовним удосконаленням кожного окремого виду мовленнєвої діяльності.

### **Завдання курсу:**

- 1) навчити студентів сприймати та перекладати іноземну мову на слух та візуально в рамках текстів певної тематики;
- 2) розвинути мовну здогадку, вміння розуміти адекватність перекладу.
- 3) організувати процес навчання перекладу з урахуванням правил крос-культурної комунікації, інтегрованого підходу, інтерактивних методів, особистісно-зорієнтованого навчання;
- 4) навчити студентів застосовувати на практиці теоретичні знання за допомогою таких методів як диспути, конференції, круглі столи, рольові ігри тощо;
- 5) розвинути знання студентів про міжнародні дипломатичні традиції та звичаї, зокрема Великої Британії, США та інших англомовних країн.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- ключові та часто вживані лексичні галузеві одиниці відповідно до програмної тематики, загальним обсягом – 2500-3000 одиниць;
- такі типи текстів: публіцистичні, промови, бесіди, радіо і теленовини, інтерв'ю, дексти різних видів міжнародних договорів, дипломатичні документи;
- граматичні конструкції та трансформації, необхідні для правильного перекладу;
- лексичні конструкції та трансформації, необхідні для правильного перекладу;
- поняття політичної коректності.

### **вміти:**

- виділяти основну думку прослуханого тексту;
- вміти визначати загальний зміст повідомлень, статей, доповідей через їх перегляд;
- вміти аналізувати текст;
- виділяти необхідну інформацію для підтвердження чи припущення щодо значення висловлювання;
- перекладати послідовно або синхронно ;
- при перекладі враховувати і використовувати певні граматичні і лексичні трансформації;
- адекватно перекладати власні назви;
- правильно вибрати лексичні одиниці та сталі вирази відповідно ситуації;
- здійснювати письмовий переклад з англійської на українську та з української на англійську мову текстів в межах тематики курсу;
- робити самостійні усні послідовні переклади на будь-яку з тем курсу протягом 7-10 хвилин;
- спонтанно перекладати інформацію згідно із програмною тематикою;
- підтримувати бесіду, обговорення, дискусію на суспільно-політичні теми;
- ефективно використовувати одиниці лексичного мінімуму в межах тематики курсу;
- вміти адаптувати текст-оригінал;
- політично коректно висловлюватися англійською мовою.

## **Програмні результати навчання (ПРН)**

### **Знання (ЗН)**

ПРН 12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.

#### **Уміння (УМ)**

10) Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.

#### **Набуття компетентностей:**

##### Загальні компетентності (ЗК):

ЗК3 Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК5. Здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК7. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК9. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

ЗК10. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою

##### Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК6. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).

ФК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційноаналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Третій курс**

#### **Модуль 1. Базові правила трансформацій при перекладі**

##### *Вступ*

Предмет та завдання навчальної дисципліни «Практичний курс галузевого перекладу». Види перекладу: word by word, faithful and adequate, literal, literary and literature, emotional translation.

##### *Тема 1. Основні засоби письмового перекладу власних назв*

Транслітерація. Транскрибування. Переклад калькуванням. Переклад історичних усталеностей. Переклад назв юридичних осіб.

##### *Тема 2. Лексичні перекладацькі трансформації*

Види трансформацій. Лексичні трансформації. Генералізація, конкретизація. Артиклі у власних назвах. Псевдоінтернаціоналізми.

##### *Тема 3. Граматичні перекладацькі трансформації*

Об'єднання та розділення речень. Заміщення та перестановка у реченнях. Пасивні конструкції як ознака ділового стилю. Трансформації метафоризації дієслова-присудка. Переклад речень з великою групою підметів.

##### *Тема 4. Деякі особливі лексико-граматичні трансформації*

Заміна речень на звороти, вилучення елементів речення. Інфінітивні комплекси та безособові звороти.

##### *Тема 5. Стилiстичні особливості*

Емотивна еквівалентність. Стилiстична еквівалентність. Вибір відповідних синонімів.

#### **Модуль 2. Переклад ділової документації, суспільних та міжнародних промов**

##### *Тема 6. Особливості перекладу інформаційних надписів та заголовків ЗМІ*

Переклад надписів та оголошень, переклад заголовків, особливості аббревіатур.

##### *Тема 7. Переклад офіційних документів*



Усього годин за 1 модуль:	80		45			35						
Усього годин за 1 семестр:	80		45			35						
Залік	4		4									
<b>Модуль 2. Переклад ділової документації, суспільних та міжнародних промов</b>												
Тема 6. Особливості перекладу інформаційних надписів ЗМІ	12		7			5						
Тема 7. Переклад офіційних документів	14		8			6						
Тема 8. Усний переклад: базові правила	14		8			6						
Тема 9. Суспільно-політичний переклад	13		7			6						
Модульна контрольна 2	2		2									
<b>Усього годин за 2 модуль:</b>	<b>55</b>		<b>32</b>			<b>23</b>						
<b>Модуль 3. Усний та письмовий міжнародно-політичний переклад</b>												
Тема 10. Міжнародно-політичний переклад	15		9			6						
Тема 11. Поняття політично коректної мови	13		8			5						
Тема 12. Переклад новин	15		9			6						
Модульна контрольна 3	2		2									
<b>Усього годин за 3 модуль:</b>	<b>45</b>		<b>28</b>			<b>17</b>						
<b>Усього годин за 2 семестр:</b>	<b>100</b>		<b>60</b>			<b>40</b>						
<b>Залік</b>	<b>4</b>		<b>4</b>									

### 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Вступ. Види перекладу.	3
1	Основні засоби письмового перекладу власних назв.	2
2	Транслітерація. Транскрибування. Переклад калькуванням.	2
3	Переклад історичних усталеностей.	2
4	Переклад назв юридичних осіб.	2
5	Лексичні перекладацькі трансформації. Види трансформацій.	2
6	Генералізація, конкретизація.	2
7	Артикли у власних назвах.	2

8	Псевдоінтернаціоналізми.	2
9	Граматичні перекладацькі трансформації. Об'єднання та розділення речень. Переклад речень з великою групою підметів.	2
10	Заміщення та перестановка у реченнях. Пасивні конструкції як ознака ділового стилю.	2
11	Трансформації метафоризації дієслова-присудка.	2
12	Переклад речень з великою групою підметів.	2
13	Деякі особливі лексико-граматичні трансформації.	2
14	Заміна речень на звороти, вилучення елементів речення.	2
15	Інфінітивні комплекси та безособові звороти.	3
16	Стилістичні особливості.	2
17	Емотивна еквівалентність.	2
18	Стилістична еквівалентність.	2
19	Вибір відповідних синонімів.	3
	Модульна контрольна 1	2
20	Особливості перекладу інформаційних надписів ЗМІ.	2
21	Переклад надписів та оголошень, переклад заголовків.	3
22	Особливості абрєвіатур.	2
23	Переклад офіційних документів. Мова дипломатичного листування.	2
24	Структура тексту. Граматичні аспекти.	2
25	Договори.	2
26	Запити, заяви, скарги, листи.	2
27	Усний переклад: базові правила	2
28	Усний переклад: промови, виступи.	2
29	Практичні переклади інтерв'ю та виступів політичних діячів з використанням файлів аутентичних відеозаписів англійською мовою.	4
30	Переклад аудіо-відео ряду з субтитрами. Послідовний переклад	2
31	Суспільно-політичний переклад	2
32	Переклад аудіо ряду з паузами. Переклад аудіо ряду без пауз.	2
33	Переклад під запис. Переклад з листа.	2
	Модульна контрольна 2	2
34	Міжнародно-політичний переклад. Переклад переговорів.	2
35	Переклад міжнародних угод. Переклад конвенцій.	2
36	Переклад пактів та меморандумів.	2
37	Переклад переговорів.	2
38	Поняття політично коректної мови	2
39	Політична коректність. «Хибні друзі» перекладача.	2
40	Дипломатичні та бізнес кліше у етиці мови.	2
41	Переклад новин	2
42	Переклад заголовків. Переклад сайтів новин. Прийоми перекладу для створення «clipbait headlines».	3
43	Особливості «news broadcasting».	2
44	Прийоми перекладу для створення “clipbait headlines”.	3
	Модульна контрольна 3	2
	<b>Разом</b>	<b>105</b>

## 6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Вступ. Види перекладу	2
1	Основні засоби письмового перекладу власних назв.	6
2	Лексичні перекладацькі трансформації.	6
3	Граматичні перекладацькі трансформації.	7
4	Деякі особливі лексико-граматичні трансформації.	7
5	Стилістичні особливості	7
6	Особливості перекладу інформаційних надписів ЗМІ.	5
7	Переклад офіційних документів.	6
8	Усний переклад: базові правила.	6
9	Суспільно-політичний переклад	6
10	Міжнародно-політичний переклад	6
11	Поняття політично коректної мови	5
12	Переклад новин	6
	<b>Разом</b>	<b>75</b>

**7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами  
ЗРАЗОК БІЛЕТА ДЛЯ КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТА**

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
<b>ОС «Бакалавр»</b>	<b>Кафедра</b>	<b>ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ</b>	<b>ЗАТВЕРДЖУЮ</b>
<b>Спеціальність 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні</b>	романо-германських мов і перекладу 2021-2022р	<b>№ 1</b> з дисципліни «Практичний курс галузевого перекладу» 3 курс	Завідувач кафедри _____ М.І. Личук 28.09.2021

*Choose the correct option*

- Today our government approved an agreement in accordance with the following \_\_\_\_\_.
  - ideas
  - points
  - provisions
  - questions
- The Parliament \_\_\_\_\_ the amendment to Article 2.
  - took
  - seconded
  - did
  - wrote
- Parties \_\_\_\_\_ the conflict agreed to sign a peace treaty.
  - on
  - to
  - from
  - for
- The \_\_\_\_\_ negotiations between the two states did not lead to anything positive.
  - unilateral
  - mutual
  - common
  - bilateral
- Within the \_\_\_\_\_ of the bilateral treaty, states defined territorial boundaries.
  - limits
  - bounds
  - framework
  - picture
- An agreement on the \_\_\_\_\_ of diplomatic relations was signed after the negotiations.
  - establishment
  - creation
  - making
  - installing
- World leaders have recognized russia as an aggressor \_\_\_\_\_.
  - country
  - power
  - authority
  - state
- Unfortunately, we can observe too many acts of \_\_\_\_\_ and arbitrary rule around the world.
  - lawlessness
  - dishonesty
  - honesty
  - unfairness
- The two countries undertook a commitment to refrain from the threat or use of \_\_\_\_\_.
  - power
  - threat
  - force
  - aggression





### 9. Форми контролю.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до календарного тематичного плану викладання дисципліни, де зазначено види і терміни контролю.

Види контролю: поточний, підсумковий.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.

Форма контролю: залік.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

### 10. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з таблиці «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (наказ про уведення в дію від 27.12.2019 р. протокол № 1371).

Відповідно до «Положення про кредитно-модульну систему навчання в НУБіП України», затвердженого ректором університету 03.04.2009 р., рейтинг студента з навчальної роботи  $R_{НР}$  стосовно вивчення певної дисципліни визначається за формулою

$$R_{НР} = \frac{0,7 \cdot (R^{(1)}_{ЗМ} + \dots + R^{(n)}_{ЗМ})}{n}$$

де  $R^{(1)}_{ЗМ}, \dots, R^{(n)}_{ЗМ}$  – рейтингові оцінки змістових модулів за 100-бальною шкалою;  $n$  – кількість змістових модулів.

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

### 11. Методичне забезпечення

1. Навчально-методичний комплекс з дисципліни.
2. Конспект лабораторних занять.
3. Методичні вказівки для самостійної роботи студентів.
4. ЕНК на платформі elearn.
5. Тестові завдання

### 12. Рекомендована література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник / Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
2. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара / Вінниця: Нова книга, 2019. 232 с.
3. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: навчальний посібник / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха та ін. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2012. 280 с.

4. Черноватий Л. М. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / [Черноватий Л. М., Вороніна К. В., Кальниченко О. А., Каминін І. М.] ; за ред. Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.
5. Scammell C. Translation Strategies in Global News. Palgrave Studies in Translating and Interpreting. 2018.
6. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics /ed. by R Tipton & L. Desilla. Routledge. 2019.

*Додаткові рекомендовані джерела*

1. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу ; навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 224 с.
2. Скрильник С. В. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу. Частина 1. Навч. пос. Київ: Логос, 2015. 216 с.
3. Amr M. El-Zawawy. Exploring the Cognitive Processes of Simultaneous Interpreting. Lexington Books, 2019. 190 p.
4. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting (A Complete Course). J. Benjamins Publishing Company, 2016. 500 p.

**13. Інформаційні ресурси**

1. Financial Times. Режим доступу: <http://www.ft.com/home/uk>.
2. United Nations Treaty Collections. Режим доступу: <http://treaties.un.org/Pages.aspx>.
3. Дзеркало тижня. Україна. Режим доступу: <http://dt.ua/>.
4. CNN. – Режим доступу: <http://edition.cnn.com/>.
5. Перший український інформаційний «5 канал». Режим доступу: <http://5.ua/video/>.
6. UN Webcast Archives. Режим доступу: <http://www.un.org/webcast/archive.htm>